

О. И. Захаров

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: к.ф.н. Л. М. Сапожникова

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЛИТИЧЕСКОГО КОММЮНИКЕ КАК ВИДА ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Коммюнике, по утверждениям многих лингвистов, является одной из составляющих политической коммуникации. Под политической коммуникацией понимается не только наличие взаимосвязи между коммуникантами (вербальность), но и визуальные средства общения такие как платье, мейк-ап, стиль волос, то есть все те элементы, с помощью которых можно воссоздать политический портрет [McBair 1995: 6].

Развитие коммюнике как формы политической коммуникации было обусловлено такими процессами в политике, как образование новых государств, их заявлениями о суверенности и попытками, направленными на полную интеграцию с остальным миром [Смолякова 2001: 19-29].

Так как политическое коммюнике является важной частью дипломатических отношений, оно должно включать несколько составляющих [Кузьмин URL]:

- определять цели, которые будут выполнены всеми участниками;
- декларировать совместимость целей друг с другом;
- обозначать средства для выполнения поставленных целей и задач.

В коммюнике не дается оценочный или экспрессивный отчет о происшедшем событии. Здесь можно говорить об обезличенности текста, не содержащего экспрессивных лексических единиц.

Д. Э. Розенталь указывает на следующие особенности языкового оформления коммюнике:

К фонетическим особенностям относятся:

- строгое следование правилам орфоэпии;
- наличие сухого официального текста (отсутствие эмоций в сообщении, общей экспрессивной оценки происходящего).

К лексическим особенностям относятся:

- скудность жанровых стилей (не предполагает включение других стилей кроме официального);
- увеличение использования устаревшей лексики, которая пользуется особой популярностью в дипломатии (Госпожа канцлер, королева);
- широкое употребление инфинитива в значении поведения (использование инфинитива с дополнительными словами такими как «необходимо» или «рекомендуется»);
- исключение форм первого лица единственного числа из сообщения.

К синтаксическим особенностям относятся:

- наличие громоздких синтаксических структур;
- наличие последовательности в изложении фактов и причинно-следственной связи. Это помогает читателям увидеть плавный переход от одного заявления к другому;
- увеличение частотности безличных и предложений с инфинитивными конструкциями;
- обилие страдательных предложений [Розенталь 1974:13-20].

В нашем исследовании мы опирались на возможное использование текстов политических коммюнике как параллельных текстов на продвинутом этапе обучения ИЯ, а именно при обучении студентов лингвистического профиля. Изучение особенностей политического дискурса является традиционной учебной темой для студентов старших курсов направления «Лингвистика».

В качестве примера мы приводим конкретный документ – Коммюнике Европейской конференции министров (The Bologna Process – Bergen Ministerial Conference), которая состоялась 19-20 мая 2005 года. Болонская Декларация была подписана министрами из 29 европейских стран в мае 1999. Бергенская конференция – одна из промежуточных встреч по Болонскому процессу, которые проходили каждые два года: Болонья (1999), Прага (2001), Берлин (2003). Число стран-участниц увеличилось до 45.

Оригинальный текст находится в свободном доступе. Его можно найти по ссылке ec.europa.eu (The Bologna process – The Ministerial Conference). Параллельный текст на русском можно обнаружить на сайте Томского политехнического университета, который стал интегрировать основные принципы процесса в свое обучение с 1998 года. Также перевод оригинала можно найти по адресу www.msmsu.ru (Бергенская конференция) и на сайте Болонского клуба <https://bc.donstu.ru/process/>.

Болонский процесс Бергенская конференция	The Bologna 'process Bergen conference
<p>Мы, <u>министры высшего образования стран-участниц Болонского процесса</u>, организовали промежуточную встречу, определяющую цели и приоритеты нашей деятельности на период до 2010 г. На этой встрече в состав стран-участниц <u>были приняты</u> новые члены: Армения, Азербайджан, Грузия, Молдавия и Украина.</p> <p>Все страны-участницы <u>разделяют принципы</u>, цели и обязательства Болонского процесса <u>в соответствии с Болонской Декларацией</u> и последующих коммюнике <u>Пражского и Берлинского со-</u></p>	<p>We, <u>Ministers responsible for higher education in the participating countries of the Bologna Process</u>, have met a mid-term review and for setting goals and priorities towards 2010. At this conference, <u>we have welcomed</u> Armenia, Azerbaijan, Georgia, Moldova and Ukraine as new participating countries in the Bologna Process.</p> <p>We <u>share the common understanding of the principles</u>, objectives and commitments of the Process <u>as expressed in the Bologna Declaration</u> and in the subsequent communiqués from <u>the Ministerial Conferences in Prague and Berlin</u>. We confirm</p>

<p>вещаний министров. Мы подтверждаем нашу приверженность принципу координирования действия в ходе Болонского процесса для достижения общеевропейского образовательного пространства к 2010 г. и обещаем помощь новым странам-участницам в реализации целей Процесса.</p>	<p>our commitment to coordinating our policies through the Bologna Process to establish the European Higher Education Area (EHEA) by 2010, and we commit ourselves to assisting the new participating countries to implement the goals of the Process.</p>
---	---

В ходе нашего исследования мы сделали попытку систематизации дидактического потенциала параллельных текстов различного уровня сложности на различных этапах обучения ИЯ.

Далее мы рассмотрим этапы и базовые виды упражнений при аналитической работе с параллельными текстами усложненного уровня, а именно текстами политического коммюнике.

Этап анализа	Тип аналитической работы	Базовые упражнения на основе параллельных текстов
1. Фонетический анализ	Упражнения, направленные на выявление проблем, затрагивающих фонетический строй двух языков (ударение, формальный параметр слова и т.д.).	1.Задания на выявление позиции ударения в слове. 2. Определите среди слов-интернационализмов слова с идентичными формальными параметрами и слова с частично совпадающими формальными параметрами (ударение, морфемный состав). Оформите результаты сравнительного анализа в таблице.
2. Морфологический анализ	Упражнения, направленные на выявление морфологических характеристик двух языков.	1.Проследить использование и функционирование артиклей в английском языке и их отражение в русском языке. 2. Определите перевод предлогов в следующих контекстах. Обоснуйте корректность перевода предлогов.

3. Лексический анализ	Упражнения, связанные с выявлением лексической сочетаемости и языкового соответствия в предложенных текстах.	1. Задание на языковое соответствие. 2. Задание на нахождение русских и английских эквивалентов.
4. Синтаксический анализ	Упражнения, связанные со сравнительным анализом синтаксиса двух языков (русского и английского).	1. Определить факты несоответствия синтаксических структур предложений в параллельных текстах. 2. Проведите сравнительный анализ русскоязычного и англоязычного текстов. Определите в них средства обозначения последовательности и изложения фактов и причинно-следственной связи.
5. Итоговые задания	Работа с содержанием текстов (исследовательская работа, проектная работа, рефлексия).	1. Ответить на вопросы по теме. 2. Сделать презентацию на русском / английском языках по теме (используя предоставленные ресурсы).

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, методика использования параллельных текстов является продуктивным и инновативным подходом при обучении ИЯ. Применение данной технологии может ускорить процесс обучения иностранному языку, а также способствовать развитию аналитических способностей обучаемых, повышению их уровня учебной мотивации.

ЛИТЕРАТУРА

- Розенталь Д. Э. Практическая стилистика русского языка. М., 1974. 380 с.
- Смолякова В. Коммуникативное пространство как объект политологического анализа // Вестник Московского университета. Сер. 12. Политические науки. 2001. № 1. С. 19-29.
- Кузьмин Э. Л. Протокол и этикет дипломатического и делового общения [Электронный ресурс]. URL: http://www.e-reading.link/bookreader.php/129013/Kuz'min_Protokol_i_etiket_diplomaticheskogo_i_delovogo_obshcheniya.html. (Дата обращения: 17.01.2020).
- McNair В. An Introduction to Political Communication. N.Y., 1995. 222 p.